
Pensar la mística en el Siglo de las Luces: Obras espirituales (1703) de San Juan de la Cruz

Francisco-Javier Escobar-Borrego
(Universidad de Sevilla, España)

Introducción-Justificación

En la imprenta salmantina de Guillermo Foquel se publicaba en 1588 *Los libros de la madre Teresa de Jesús, fundadora de los monasterios de monjas y frailes carmelitas descalços de la primera regla*¹. Se trataba, como se sabe, de la edición príncipe de la religiosa, que contó con la supervisión de fray Luis de León, quien redactase, además, para este volumen, sendos textos preliminares: la Censura, en la que alaba del libro su “sana y católica doctrina, y (...) grandísima utilidad para todos los que lo leyeren”, y la carta dedicatoria *A las madres priora Ana de Iesús y religiosas carmelitas descalzas del Monasterio de Madrid...*, en la que vuelve a encarecer otras virtudes del impreso por la “alteza de las cosas que trata (...), la delicadeza y claridad

con que las trata (...), la forma del decir y en la pureza y facilidad del estilo, y en la gracia y buena compostura de las palabras, y en una elegancia desafeitada que deleita en extremo”².

Pues bien, a la estela de Santa Teresa y su obra, editó Francisco de Leefdael en los primeros albores del siglo XVIII y en la sevillana imprenta de la Ballestilla, nada menos que dos libros dedicados a San Juan de la Cruz. El primero, *Avisos y sentencias espirituales* (1701), incluía ejemplos textuales del poeta, procedentes de la *Écloga divina o Cántico espiritual*, la *Canción de Christo y el Alma*, y otras composiciones, como *ilustraciones* de la exposición en prosa. El segundo y más importante para la recepción de San Juan en el siglo de la Ilustración, *Obras espirituales* (1703), estuvo al cuidado de fray Andrés de Jesús María³. De hecho, este carmelita

1 Para el examen de esta edición, hemos consultado los ejemplares R/14241 y R/16208 de la Biblioteca Nacional de España (en lo sucesivo, BNE).

2 Santa Teresa de Jesús, *Libro de la vida* (2014, pp. 355 y 361).

3 Citaremos por *Obras espirituales que encaminan a vna alma a la más perfecta vnión con Dios... por...San Jvan de la Crvz...* (Sevilla, Francisco de Leefdael, 1703), según el ejemplar ER/4068 de la BNE, modernizando la acentuación y puntuación; regularizamos también el empleo de mayúsculas.

descalzo y prior del Convento hispalense de Nuestra Señora de los Remedios, incorporó, entre otros avales canónicos que habían “estimado” la obra de San Juan, según se indica en la *Introducción y Advertencia*, algunos destacados textos llevados a cabo por coetáneos del místico, a modo de “breve catálogo” y a imitación de las ediciones dedicadas a Santa Teresa que habían visto la luz con anterioridad. Entre estos ilustres nombres cabe mencionar, precisamente, el de la Santa, que estará muy presente en la edición de Leefdael en el plano textual y gráfico, no sólo por su relevancia canónica, su perfil bíblico de *mujer fuerte*, y su relación profesional y de amistad con San Juan a propósito de la reforma carmelitana, sino también por el calado estético de su poesía así como por su legado espiritual en la ciudad del Guadalquivir. Tanto es así que de esta “verdadera heroína, celestial matrona y Divina Palas”, como recuerda Tamayo de Vargas en uno de los textos reproducidos en la edición de Leefdael, se llega a transcribir un discurso panegírico epistolar suyo con el objeto de enaltecer las cualidades espirituales y humanas del ilustre carmelita (“un hombre celestial y divino”, lo llama), que tiene como destinataria a “la venerable Ana de Jesús, priora del Convento de Carmelitas Descalças de Veas”. No obstante, el escueto texto será recogido, asimismo, en la *Vida* de San Juan inserta en el impreso de Leefdael, con visibles puntos de encuentro respecto de la *Vida* de Santa Teresa⁴.

Una edición sevillana de 1703

Las *Obras espirituales* de 1703, como hemos apuntado, reunían el *corpus* poético del autor místico, con sus *declaraciones*, comentarios, glosas explicativas y notas marginales teniendo como base textual la *editio princeps* de 1618: *Obras espirituales que encaminan a vna alma a la perfecta vnión con Dios por...Iuan de la Cruz...; con vna resunta de la vida del autor, y unos discursos por...Diego de Iesús, carmelita descalzo...* (Alcalá, Ana de Salinas, viuda de Andrés Sánchez Ezpeleta)⁵. Sin embargo, frente a la príncipe y sus sucesivas reimpresiones, la edición de Leefdael viene a corregir numerosos errores que se habían transmitido en la tradición textual impresa, según se indica en la *Introducción y advertencia general a la lección de estos libros*⁶, al tiempo que completaba la obra integral del carmelita. No obstante, incluía, por vez primera, aunque retomando el texto poético ofrecido dos años antes en los *Avisos y sentencias espirituales*, la versión B o definitiva del *Cántico espiritual*, sustituyendo así la primitiva redacción comprendida en el códice custodiado por las Carmelitas Descalzas de Sanlúcar de Barrameda (CA)⁷. Esta versión había sido legitimada, huelga decirlo, por el principal biógrafo de San Juan, el carmelita descalzo fray Jerónimo de San José, en la edición de 1629-1630, al considerarla como la más cercana a la voluntad autorial, hasta ser sustituida, finalmente, por la difundida por Leefdael en Sevilla, esto es, el conjunto integral y comentado de 40 estrofas (CB), objeto de una dilatada historia textual y, de paso, controversia

4 Para otros pormenores: Escobar (2016, 2017).

5 Eso sí, con cambios en cuanto a la foliación, paratextos, titulillos, signos tipográficos como manículas, ausentes en el impreso de 1703, y otros aspectos que atañen a la bibliografía material. Para la príncipe nos hemos valido de los ejemplares de la BNE, 3/8345, por el que citaremos, R/31430 y U/3206. De la edición de 1619, en la imprenta barcelonesa de Sebastián de Cormellas, hemos consultado dos ejemplares en la BNE: 4/36872 y R/31579. Ofrece las mismas obras y características tipográficas que la príncipe, contando con reimpresiones como la de 1635 (BNE, R/22188).

6 “(...) Va mejorada en muchas cosas (...); se han enmendado innumerables yerros de mucha consideración, que vnas impresiones han ido añadiendo a otras...” (San Juan de la Cruz, 1703, p. 5). Y, en efecto, así lo hemos podido corroborar tras proceder al cotejo.

7 Agradecemos, en fin, a las Carmelitas de Sanlúcar su amabilidad y atención durante nuestras pesquisas en el fondo patrimonial del Convento.

autorial, que ha llegado hasta nuestros días⁸.

Además de esta importante aportación para la historia textual de San Juan, el impreso de Leefdael brindaba igualmente el opúsculo *Instrucción y cautelas...*, las *Devotas poesías* (es decir, la poesía denominada *breve* o *menor* como coplas, romances, glosas a lo divino, etc.) y las *Cartas espirituales*, no contenidas en la príncipe, pero que se habían introducido en ediciones posteriores como las de 1649 y 1694. Por lo demás, respecto a las obras editadas en 1618 y sus reimpressiones, recordadas ya en los preliminares de la edición de Leefdael, éstas presentan el mismo orden estructural o *dispositio*:

I. *Subida de el Monte Carmelo por el beato padre San Juan de la Cruz* (pp. 1-189). Ofrece *Argumentos* y un *Prólogo* al frente, siguiendo la *princeps* y sus reediciones como la de 1629-1630, además de las *Canciones en que canta el alma la dichosa ventura...*, con sus *Declaraciones*. No faltan tampoco sucintos *marginalia* sobre una fuente bíblica concreta u otro dato explicativo, y algunas xilografías de aliento espiritual, por lo general, como separación de sección entre los libros, que no se encontraban en la edición de 1618; entre ellas, el Santo Sudario, el Cristograma o monograma con las iniciales de Jesucristo, así como el cáliz para la Santa Comunión y la transubstanciación.

II. *Noche oscura de el Alma, y declaración de las canciones que encierran el camino de la perfecta unión de amor con Dios, qual se puede en esta vida; y las propiedades admirables de el Alma, que a ella ha llegado por el beato padre San Juan de la Cruz* (pp. 190-270). Como la príncipe, incluye las *Canciones de el alma*, con sus *Declaraciones* y notas *marginales*, presentadas en un *Argumento*, a modo de proemio. Asimismo, al igual que en la

sección anterior, pero a diferencia de la *princeps*, se incluyen las imágenes xilográficas ya referidas u otras similares como transición entre las secciones.

III. *Cántico Divino o Cántico espiritual entre el Alma y Christo, su Esposo, en que se declaran varios y tiernos afectos de oración, y contemplación en la interior comunicación con Dios por el beato padre San Juan de la Cruz* (pp. 272-407). Como puede comprobarse, este título ha sustituido al de *Écloga divina, o Cántico espiritual, donde se introducen Christo esposo, el alma esposa, criaturas compañeras*, incluido en los *Avisos y sentencias espirituales* de 1701. Por lo demás, respetando la voluntad autorial, como en las ediciones de 1627 y otras posteriores, se ofrecen un *Prólogo*, las *Canciones entre el Alma y el Esposo*, ilustradas con el *Argumento*, sus *Declaraciones* (estrofa a estrofa, y verso a verso), así como la *Anotación para la canción siguiente*, y escuetos *marginalia* sobre los *interlocutores* del diálogo, la identificación de fuentes bíblicas y otros pormenores. Frente a las secciones precedentes, ésta no contiene xilografías de relieve.

IV. *Llama de amor viva y declaración de las canciones que tratan de la más íntima unión y transformación de el Alma con Dios por el beato padre San Juan de la Cruz* (pp. 408-459). Composición presentada en un *Prólogo*, como en la príncipe, mientras que cada una de las canciones es objeto de un comentario verso a verso, con algunas notas puntuales en los márgenes.

V. *Instrucción y cautelas que ha menester traer siempre delante de sí el que quiere ser verdadero religioso y llegar en breve a mucha perfección por el beato padre San Juan de la Cruz* (pp. 460-463). Las *Cautelas* en prosa, introducidas en la edición barcelonesa de 1693, a costa de Vicente Surià, se

⁸ Para esta controversia y la compleja historia textual del *Cántico*: San Juan de la Cruz (1981, pp. 130-131, sobre la relevancia de la edición de 1703); Ídem (2002, pp. CXIX-CLII); Tanganelli (2008); y Escobar (2016, 2017).

presentan, como en las secciones anteriores, con sucintas notas en los márgenes del comentario.

VI. *Avisos y sentencias espirituales por el beato padre San Juan de la Cruz* (pp. 464-489). Con *Prólogo*, enumeración explicativa de estos *Avisos y sentencias* a modo de *catálogo* e instrucción anímica, y sus respectivas notas *marginales*.

VII. *Devotas poesías hechas a diferentes assumptos por el beato padre San Juan de la Cruz* (pp. 489-497).

VIII. *Cartas espirituales escritas a diferentes personas por el beato padre San Juan de la Cruz* (pp. 498-511).

IX. *Apuntamientos y advertencias en tres discursos, para más fácil inteligencia de las frasis místicas, y doctrina de las obras espirituales, de nuestro beato padre San Juan de la Cruz. Por el padre Fray Diego de Jesús, carmelita descalço, prior del Convento de Toledo* (s. p.). Como en la edición príncipe, se trata de un comentario organizado en *Discursos y Frasis*, con *marginalia* circunscritos a fuentes bíblicas. Se cierra con una xilografía de San José y el Niño Jesús.

X. *Tabla de los lugares de la Sagrada Escritura, declarados en sentido místico, en estas obras espirituales. El número denota el de la página. La a primera columna; la b segunda* (s. p.); *Tabla de los libros y capítulos contenidos en estas obras...* (s. p.); y *Tabla de las cosas notables destas obras místicas* (s. p.), organizada alfabéticamente mediante conceptos espirituales, por mimesis respecto a la príncipe y sus reimpresiones.

Un ciclo de aguafuertes dedicado a San Juan de la Cruz

Resumidos los contenidos de estas *Obras espirituales* y sus deudas para con la príncipe y sus reimpresiones, cabe destacar, como contrapunto tanto respecto a la edición de 1618 como a la de 1701, la inclusión en el impreso de Leefdael de un nutrido número de estampas de devoción dedicadas a la *Vida* del religioso carmelita⁹; es decir, siguiendo el género de las ilustraciones devotas populares presentes ya en los libros de peregrinación *ad loca sacra* de los siglos XV y XVI, con un especial desarrollo desde finales del XVI, en libros piadosos, historias de santos, con la *Vida* de Santa Teresa a la cabeza, e incluso láminas sueltas¹⁰, hasta los últimos compases del XIX.

Se trata, en concreto, de un ciclo de 59 aguafuertes por el pintor y grabador Matías de Arteaga y Alfaro¹¹, ilustrados cada uno de ellos con dos inscripciones en latín¹² sobre los distintos hitos que sustentaron la coronación del poeta como beato ejemplar, mártir y santo. De hecho, este *Compendio de la vida de el beato padre San Juan de la Cruz. Por el padre frai Gerónimo de San Joseph, carmelita descalzo*, que contribuía al *acceso al autor*, ofrecía un “camino de perfección” por parte del místico, en la estela de Santa Teresa, comparable a la vida y pasión de Cristo, culminando así con una muerte presidida por el sufrimiento “ejemplar” y posterior resurrección como un “Fénix divino”.

Por lo demás, para llevar a cabo su serie iconográfica sobre San Juan, Arteaga tomó como principales referentes cronológicos el nacimiento, niñez, juventud y madurez del carmelita hasta su

9 Hemos estudiado con anterioridad este aparato visual en sendos artículos (2016, 2017).

10 A las que la religiosa carmelita era, por cierto, muy aficionada.

11 Si bien una de las imágenes es obra de Juan Pérez; en concreto, su firma consta en el aguafuerte 36, mientras que sin firma autorial y atribuidas, por lo general, a Arteaga son las estampas 10, 17, 23 y 26. En cualquier caso, el ciclo se conserva en la BNE: ER/4163 (1-59).

12 Una en prosa, ubicada en el margen superior, y otra en verso, a modo de dístico elegíaco, en el inferior.

fallecimiento, esto es, un recorrido por las edades del hombre de Solón, pasando por una detallada relación de hechos hagiográficos, milagros o aretología, en la que la presencia de Santa Teresa y la fundación de la orden de los carmelitas se harán muy patentes. Estos hitos, en cualquier caso, son los siguientes:

1. NACIMIENTO DE SAN JUAN DE LA CRUZ: *Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Ioannes. Joan I. // Filius ecce tuus Virgo, dat gratia nomen, / Ioannis gemini sub cruce Mater eris.*

2. MILAGRO DEL ESTANQUE: *Misit de summo, et accepit me: et assumpsit me de aquis multis. Psalm. 17 // Divus adest Ioseph succurrit¹³ Virgo cadenti; / ni faciant, vitae naufraga cymba perit.*

3. MILAGRO DE LA BALLENA: *Conculcabis leonem et draconem. Psalm. 90 // Monstrum horrendum ingens spumantibus irruit undis; / sed crucis in signo, quam bene victor abit.*

4. MILAGRO DEL POZO: *Cum ceciderit non collidetur: quia Dominus supponit manum suam. Psam. 36 // Invidus in puteum detraxit draco tenel[l]um, / draconis victrix ne caderet, tenuit.*

5. SAN JUAN DE LA CRUZ DANDO COMIDA A LOS POBRES EN EL HOSPITAL: *[B]eatus qui intelligit super egenum, et pauperem. Psalm. 40. // Hic ponit rudimenta puer, descendit ad [a]egros, / servit amans, non est desidiosus amor.*

6. VISIÓN CELESTIAL: *Bonum est viro, cum portaverit jugum ab adolescentia sua. Thren. 3. // Virgo cruciformis crucis instrumenta puella / porrigit¹⁴, amplexu Virginis arma premit.*

7. APARICIÓN DE CRISTO A SAN JUAN DE LA CRUZ: *Vias tuas Domine demonstra mihi, et semitas tuas edoce me. Psalm. 24. // Quid me vis facere, o mea vita? erector avitae / sub cruce, Ioannes, religionis eris.*

8. IMPOSICIÓN DEL HÁBITO A SAN JUAN DE LA CRUZ: *Viam veritatis elegi. Psalm. 118. // Indue Ioannes haec vestimenta salutis. / Hic instaurandus Virginis ordo tibi.*

9. SAN JUAN DE LA CRUZ RECIBIENDO UN EJEMPLAR DE LAS REGLAS: *Quicumque hanc Regulam secuti fuerint, pax super illos. Galat. 6. // Regula prima placet, si regula datur amanti, / in miti immitis sit mihi semper amor.*

10. ÉXTASIS DE SAN JUAN DE LA CRUZ: *Beatus homo qui audit me, et qui vigilat ad fores meas quotidie. Prov. 8. // Disce frater virtutis iter, ascende Minervae / in aedes, arma mox dabit illa sua.*

11. SAN JUAN DE LA CRUZ CELEBRANDO LA MISA: *Me autem propter innocentiam suscepisti et confirmasti me in conspectu tuo in aeternum. Psalm. 40. // Dum castos genius lumbos praecingit ad aras, / candida Ioanni lilia Virgo dedit.*

12. VISIÓN DE SANTA TERESA DE JESÚS: *Dedit ei adiutorium simile sibi. Genes. 3. // Hic vir, hic Ioannes, tibi quem promitto Theresa, / hoc duce Carmeli surget ad astra decor.*

13. LOS DOS SANTOS REFORMADORES CONTRASTANDO OPINIONES: *Creavit Dominus novum super terram: femina circumdabit virum. Herem. 32. // Alba mutaris lana: candore Teresa / vni cor mecum; sum Pater ipse crucis.*

14. SAN JUAN DE LA CRUZ LEVANTANDO SU CELDA DE DURDUELO: *Hic habitabo, quoniam elegi eam. Psalm. 131. // Haec domus, haec sedes, haec fundamenta decoris / Carmeli, e parvis ardua principijs.*

15. SAN JUAN DE LA CRUZ EN ÉXTASIS EN SU CELDA DE DURDUELO: *Vigilavi, et factus sum sicut passer solitarius in tecto. Psalm. 101. // Sede latens angusta, Caeli angusta tuetur, / atria pernoctans, sollicitansque polum.*

¹³ Cuccurrit : succurrit.

¹⁴ Prorrigit : porrigit.

16. EL SANTO IMPONIENDO EL HÁBITO A LOS PRIMEROS CARMELITAS DESCALZOS: *Dominus diligit te, ac multiplicabit, benedicetque fructui ventris tui. Deut. 7. // Concolor haec animae vestis, sint candida corda. / Et solvant pedibus calceamenta suis.*
17. MILAGROSA RESURRECCIÓN DE DOÑA MARÍA DE JERA: *Sustulisti mortuum ab inferis de sorte mortis in verbo Domini Dei. Ecclesiasti. 48. // Mortua recubuit, sed vitae pane revixit, / viva Fides praecibus vivida membra facit.*
18. ALEGORÍA DE LOS SANTOS REFORMADORES DEL CARMELO: *Duo Seraphim clamabant alter ad alterum, et dicebant, Sanctus, Sanctus, Sanctus. Isaiae. 6. // Pondus amoris amor, nec onus sentitur amoris: / E[s]t leve, vel leve sit, si quod amatur onus.*
19. VISIÓN QUE EL MÍSTICO CARMELITA TUVO DE JESUCRISTO CRUCIFICADO: *Cor suum dabit in similitudinem picturae, et vigilia sua perficiet opus. Eccl. 38. // Licet ignarus pingendi Martis et Artis: / attamen has lineas fecit amantis amor.*
20. EL SANTO EXPULSANDO AL DEMONIO QUE HABÍA TOMADO SU FIGURA: *Si autem fortior eo superveniens vicerit eum, universa arma eius auferet, in quibus confidebat, et spolia eius distribuet. Lucae 11. // Nihil agis o Demon, Ioannis fingere vultum, / quid cupis? haud facies convenit illa tibi?.*
21. EXORCISMO DE UNA MONJA POSESA: *In hoc apparuit, ut dissolvat opera Diaboli. [Epist.] I. Ioanna. cap. 3. // Quam dolus hostilis vinxit, dolus alter amoris / solvit et hostilis fraus patefacta fuit.*
22. DEMONIOS APALEANDO A SAN JUAN DE LA CRUZ: *Mittamus lignum in panem eius, et eradamus eum de terra viventium. Jerem. II. // Fustibus excipiunt (extinxerat ignibus ignes) / frustra ignes cedunt, clarior inde micat.*
23. CONVERSIÓN DE UNA MUJER QUE PRETENDIÓ TENTAR AL SANTO: *Quomodo ergo possum hoc malum facere, et peccare in Deum meum? Gen. 23. // In cruce victor amor, lacrymas dat victa puella, / victor dat palmam; victa puella capit.*
24. DEMONIOS APALEANDO A SAN JUAN DE LA CRUZ: *Iniqui persecuti sunt me. Psalm. 128. // Illum non hominum solum, sed Demonis atrae / excipiunt irae, victor vbique manet.*
25. SAN JUAN DE LA CRUZ ENTRANDO EN LA PRISIÓN DE LOS CARMELITAS CALZADOS: *Alij vero Iudibria, et verbera experti, in super et vincula, et carceres. Hebr. II. // Alter hic in vinculis Ioannes, carcere clauso / parva illi fratrum gratia, magna Dei.*
26. JESUCRISTO CONFORTANDO AL SANTO EN SU PRISIÓN: *Probasti cor meum, et visitasti nocte. Psalm. 16. // Dum desolatu[m] solatur Institiae Sol, / in nocte obscura clarior orta dies.*
27. APARICIÓN DE LA VIRGEN A SAN JUAN DE LA CRUZ: *Visitavit, et fecit redemptionem. Lucae. cap. I. // Virginis assumptae dum luce aspirat ad aram, / arcetur; caeli Virgo sed ara patet.*
28. HUIDA DEL SANTO DE LA CÁRCEL: *In vinculis non dereliquit eum. Sap. 10. // Virgo fenestra Poli est, mundi lux Christus ab illa, / facta via e vinclis; hoc duce, luce fugit.*
29. VUELTA DE SAN JUAN DE LA CRUZ A SU CONVENTO: *Convertam luctum eorum in gaudium, et consolabor eos. Jerem. 31. // Grator obscuram post noctem, et nubila Sol est: / fratribus in redditu grator ipse suo.*
30. ALEGORÍA DE LA REFORMA CARMELITANA: *De necessitatibus eorum eduxit eos. Et statuit procellam eius in auram. Psalm. 106. // Ne pereat nova cymba feris jactata procellis, / est huic, quae clavum dirigat apta fides.*
31. SAN JUAN DE LA CRUZ EXPULSANDO AL DEMONIO DEL CUERPO DE UN POSESO: *Exclamans, et multum discerpens eum exijt abeo. Marc. 9.*

// *Saepe Erebi furiae vocem tremere jubentis, / corporaque invita deseruere fuga.*

32. VISIÓN DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD: *Vidi Dominum sedentem super solium excelsum, et elevatum. Isaiae 6. // Dum celebrat pia sacra, Deus (miraculum amoris) / Trinus et unus ei conspiciendus adest.*

33. FLAGELACIÓN DE SAN JUAN DE LA CRUZ: *Iussit Tribunus flagellis caeli, et torqueri eum. Actuum 22. // Quid non possit amor? Desit licet ipse Tyra[n]nus, / Martyrium a notis invenit ille suis.*

34. ENTREGA MILAGROSA DE FONDOS AL CONVENTO: *Confide autem in Deo, et mane in loco tuo. Facile est enim in oculis Dei subito honestare pauperem. Eccl. II. // Quid non speret amans? Non est breviata potentis / dextera, pauperibus subvenit illa suis.*

35. CAPÍTULO DE LA ORDEN: *Qui diligunt te, sicut Sol in ortu suo splendet, ita rutilent. Judic. 5. // Lucidior facies astris, quos frontibus¹⁵ ignes / sparsit, eos ardens spargere fecit amor.*

36. SAN JUAN DE LA CRUZ DANDO COMIDA A LOS POBRES: *Dispersit, dedit pauperibus: justicia eius manet in saeculum saeculi. Psalm. III. // Plura dedit miseris, quam se dare posse putavit: / et quo plura dabat, se dare plura videt.*

37. MILAGROSA CURACIÓN DE UNA MONJA DESCALZA: *Indicavit coram omni populo: quemadmodum confestim sanata sit. Lucae 8. // Dum soror extremam sumpsit moribunda medelam. / Vix tetigit digitis, illaque sensit opem.*

38. VICTORIA SOBRE LOS DEMONIOS: *Dedit illi virtutem, et potestatem super omnia Demonia. Lucae 9. // Viderat ut Satanus incautis retia tendat, / nec mora, turpi illum fecit abire fuga.*

39. VICTORIA SOBRE LOS DEMONIOS: *Neque ambulavi in magnis, neque in mirabilibus super*

me. Psalm. 130. // Quid mihi cum titulis non sum sectator honorum, / appage cum pompis hinc inimice tuis.

40. MILAGROSA CURACIÓN DEL DONADO PEDRO DE SANTA MARÍA: *Protinus consolidatae sunt bases eius, et plantae. Et exiliens stetit, et ambulabat. Actuum. 3. // Leserat in petram socius Crus: sola saliva / Ioannis, leso mox medicina fuit.*

41. EL SANTO DETIENE UN DUELO Y RECONCILIA A LOS DUELISTAS: *In tempore iracundiae factus est reconciliatio. Eccl. 44. // Gratia pacificat, Ioannes pacis amator, / sic bene Ioannis nomen et omen habet.*

42. ÉXTASIS DE SAN JUAN DE LA CRUZ: *Quis det vt veniat petitio mea: et quod expecto tribuat mihi Deus?...et haec mihi sit consolatio, vt affligens me dolore, non parcat. Job. cap. 6. // In cruce amare crucem mihi sola atque vna voluptas. / In cruce contemni, sub cruce posse mori.*

43. SAN JUAN DE LA CRUZ EN ORACIÓN: *Mihi absit gloriari, nisi in cruce Domini Nostri Iesu Christi. Galat. 6. // Post tot perpessos quid vis, dilecte, labores? / Plus sine contemni, plus mea vita, pati.*

44. VISIÓN CELESTIAL: *Surrexerunt filij eius, et beatissimam praedicaverunt. Eccl. 31. // Ioannes cum fratre suo Caelestia tractat: / aprobat e Caelis tam pia verba Mater.*

45. PREDICCIÓN AL ARCEDIANO DE CUÉLLAR: *Propheta magnus surrexit in nobis. Lucae 7. // Praedicit ventura suo procul ordine, tamquam / vividus Eliae spiritus ipse foret.*

46. SAN JUAN DE LA CRUZ APACIGUANDO UNA GRAN TEMPESTAD: *Increpavit ventum, et tempestatem aquae, et cessavit. Lucae 8. // Illius ad nutum irati sua fulmina Caeli, / et motus venti continuere suos.*

47. MILAGROSA EXTINCIÓN DE UN INCENDIO:

¹⁵ *Frontibus : frontibus*

Cum ambulaveris in igne, non combureris, et flamma non ardebit in te. Isaiae 43. // Ignibus accensis Divino accensus est, ille / imperat, atque illo flamma jubente stetit.

48. MILAGRO DE LOS ESPÁRRAGOS: *Aegrotabat infirmitate, qua et mortuus est. 4. Reg. 13. // Vbedam dum tendit iter, languentibus aptos / Angelus vltra spem providet asparagos.*

49. EL SANTO ENFERMO EN SU CELDA: *Stigmata Domini Iesu in corpore meo porto. Galat. 6. // In pede quinque tulit Ioannes vulnera Christi: / altius ast im[m]o pectore sculpta gerit.*

50. EL SANTO ENFERMO EN SU CELDA: *Satiabor cum apparuerit Gloria tua. Psalm. 16. // Dura quidem patitur (sed quid quod amantibus obstat) / interea ad Caelum mens sibi rapta volat.*

51. APARICIÓN DE LA VIRGEN A SAN JUAN DE LA CRUZ: *Postquam te invenerint omnia, quae praedicta sunt, reverteris ad Dominum. Deut. 4. // O felix cui Virgo tulit praenuntia mortis. / Felix cui Caeli regia tota patet.*

52. MUERTE DEL REFORMADOR CARMELITA: *In manus tuas commendo spiritum meum. Et haec dicens expiravit. Lucae 23. // Quid sibi vult fulgens, quid vult globus igneus iste? / Est quia Ioannis spiritus astra petit.*

53. EL CADÁVER DE SAN JUAN DE LA CRUZ EXPUESTO A LA VENERACIÓN PÚBLICA: *Sepultus est honorifice. Tobiae 14. // Qualis odor Sancto defuncti e corpore manat. / O quam conveniens est odor iste tibi.*

54. ALEGORÍA DE LA GLORIA DEL SANTO: *Erit sepulcrum eius gloriosum. Isaiae. II. // Hic decor, hic splendor, Sancti haec monumenta sepulchri, / contentum corpus quale sit, ipsa probant.*

55. APARICIONES DEL SANTO: *Quibus apparuerit in visu, diligent eum in agnitione magnalium suorum. Eccl. I. // Omnibus auxilio est: si quis fidentibus illum / invocat assiduo sentiet eius opem.*

56. MILAGROS RECIBIDOS POR LA INTERVENCIÓN DEL SANTO: *In vita sua fecit monstra, et in morte mirabilia operatus est. Eccl. 48. // Quo ruis infelix infans: spes sola salutis, / spes tibi Ioannis restat, et una super.*

57. ALEGORÍA BEATÍFICA DEL SANTO CARMELITA: *Haec visio similitudinis Gloriam Domini¹⁶. Ezech. 2. // Hic quod picta vides, tot adhuc miracula in ipso. / Ioannis Sancto corpore sculpta manent.*

58. HALLAZGO DE UNA RELIQUIA: *In reliquijs tuis praeparabis vultum eorum. Psalm. 20. // Reliquijs o quantus honor defertur, et illas / Theresae emisso lumine imago colit.*

59. PROCESO DE BEATIFICACIÓN DE FR. JUAN DE YEPES: *Muta fiant labia dolosa. Psalm. 30. // Garrulus obmutuit, renuens laudare Ioannem: / vt doluit, rursus lingua soluta fuit.*

En cuanto a la fuente concreta de estas estampas así como de sus respectivas inscripciones latinas destacamos que el ciclo, en su conjunto, está inspirado en la serie de 78 ilustraciones del grabador antuerpiense Gaspar Bouttats, como *scaenae vitae B. P. F. Joannis a Cruce*, en la *Representación de la vida del Bienaventurado P. F. Ivan de la Cruz, primer carmelita descalço...* (Bruxas, Pedro van Pée, 1678), impresa tres años después de la beatificación de San Juan por Clemente X y acompañada de unas *Addiciones morales*, al cuidado de un religioso de la misma Orden: Gaspar de la Anunciación¹⁷. Por lo demás, la correspondencia entre las estampas de Arteaga y las de Bouttats, en lo que hace al conjunto integral de sus respectivos ciclos, es la siguiente:

¹⁶ *Domini: Domini.*

¹⁷ Para la retórica visual de las estampas y otras cuestiones afines: Escobar (2016, 2017). En cuanto a la *Representación*, nos hemos servido del ejemplar custodiado en la Biblioteca de Catalunya, SJC 99.

1. Nacimiento de San Juan de la Cruz: *Representación*, 13-14.
2. Milagro del estanque: *Representación*, 29.
3. Milagro de la ballena: *Representación*, 17-18.
4. Milagro del pozo: *Representación*, 41, 25-26.
5. San Juan de la Cruz dando comida a los pobres en el Hospital: *Representación*, 37-38.
6. Visión celestial: *Representación*, 21-22.
7. Aparición de Cristo a San Juan de la Cruz: *Representación*, 45.
8. Imposición del hábito a San Juan de la Cruz: *Representación*, 49-50.
9. San Juan de la Cruz recibiendo un ejemplar de las Reglas: *Representación*, 53.
10. Éxtasis de San Juan de la Cruz: *Representación*, 53, 161-162.
11. San Juan de la Cruz celebrando la Misa: *Representación*, 57.
12. Visión de Santa Teresa de Jesús: *Representación*, 61-62.
13. Los dos Santos reformadores contrastando opiniones: *Representación*, 65.
14. San Juan de la Cruz levantando su celda de Durduelo: *Representación*, 69-70.
15. San Juan de la Cruz en éxtasis en su celda de Durduelo: *Representación*, 77-78.
16. El Santo imponiendo el hábito a los primeros Carmelitas Descalzos: *Representación*, 73-74.
17. Milagrosa resurrección de Doña María de Jera: *Representación*, 81.
18. Alegoría de los Santos reformadores del Carmelo: *Representación*, 85.
19. Visión que el místico carmelita tuvo de Jesucristo Crucificado: *Representación*, 221-222.
20. El Santo expulsando al demonio que había tomado su figura: *Representación*, 185.
21. Exorcismo de una monja posesa: *Representación*, 181-182.
22. Demonios apaleando a San Juan de la Cruz: *Representación*, 97.
23. Conversión de una mujer que pretendió tentar al Santo: *Representación*, 89.
24. Demonios apaleando a San Juan de la Cruz: *Representación*, 101-102.
25. San Juan de la Cruz entrando en la prisión de los Carmelitas Calzados: *Representación*, 105.
26. Jesucristo confortando al Santo en su prisión: *Representación*, 109-110.
27. Aparición de la Virgen a San Juan de la Cruz: *Representación*, 113-114.
28. Huida del Santo de la cárcel: *Representación*, 117.
29. Vuelta de San Juan de la Cruz a su convento: *Representación*, 121-122.
30. Alegoría de la Reforma Carmelitana: *Representación*, 137.
31. San Juan de la Cruz expulsando al demonio del cuerpo de un poseso: *Representación*, 169.
32. Visión de la Santísima Trinidad: *Representación*, 217.
33. Flagelación de San Juan de la Cruz: *Representación*, 229.
34. Entrega milagrosa de fondos al convento: *Representación*, 141.
35. Capítulo de la Orden: *Representación*, 145.
36. San Juan de la Cruz dando comida a los

- pobres: *Representación*, 209.
37. Milagrosa curación de una monja descalza: *Representación*, 233.
38. Victoria sobre los demonios: *Representación*, 225.
39. Victoria sobre los demonios: *Representación*, 149.
40. Milagrosa curación del Donado Pedro de Santa María: *Representación*, 197-198, 202.
41. El Santo detiene un duelo y reconcilia a los duelistas: *Representación*, 93.
42. Éxtasis de San Juan de la Cruz: *Representación*, 157.
43. San Juan de la Cruz en oración: *Representación*, 125-126.
44. Visión celestial: *Representación*, 169.
45. Predicción al Arcediano de Cuéllar: *Representación*, 165.
46. San Juan de la Cruz apaciguando una gran tempestad: *Representación*, 189.
47. Milagrosa extinción de un incendio: *Representación*, 205.
48. Milagro de los espárragos: *Representación*, 241.
49. El Santo enfermo en su celda: *Representación*, 245-246.
50. El Santo enfermo en su celda: *Representación*, 249.
51. Aparición de la Virgen a San Juan de la Cruz: *Representación*, 253-254.
52. Muerte del reformador carmelita: *Representación*, 257.
53. El cadáver de San Juan de la Cruz expuesto a la veneración pública: *Representación*, 261.
54. Alegoría de la Gloria del Santo: *Representación*, 265.
55. Apariciones del Santo: *Representación*, 289, 302.
56. Milagros recibidos por la intervención del Santo: *Representación*, 281.
57. Alegoría beatífica del Santo carmelita: *Representación*, 297.
58. Hallazgo de una reliquia: *Representación*, 269.
59. Proceso de beatificación de Fr. Juan de Yepes: *Representación*, 285-286.
- Finalmente, la *Vida* de San Juan se complementa con un texto *ilustrativo* en prosa a cargo del carmelita descalzo fray Jerónimo de San José, aunque revisado *ad hoc* por el editor fray Andrés de Jesús María, con sus pertinentes titulillos y reclamos que facilitaban la lectura. Pues bien, éste se había publicado como impreso en 1629 bajo el título de *Dibujo del venerable varón frai Joan de la Cruz, primer descalço...por frai Gerónimo de San Josef*, en la imprenta madrileña de Francisco Martínez¹⁸, a imitación de la *Vida* de nuestra autora en *Los libros de la madre Teresa de Jesús...*, para ser integrado luego en la edición conjunta de San Juan de 1629-1630 y posteriores, como la de 1649. Además, la *Vida* en la edición de Leefdael, tal como la edita fray Andrés de Jesús María, presentaba una extensión aproximada de una página y media hasta llegar a 120, al tiempo que estaba revestida de unos escuetos *marginalia* con hechos cronológicos, prácticas espirituales o fuentes bíblicas a propósito de los hitos principales que habían sustentado la trayectoria vital de San Juan. A todo ello cabe incluir algún apunte a Santa Teresa y su poesía, así como a los carmelitas

18 Hemos consultado el ejemplar 41.Z.37 de la Biblioteca Nacional de Austria.

hispalenses, a propósito del padre fray Nicolás de Jesús María Doria, “hijo de los Remedios de Sevilla” en 1585 (pp. 79-80), y una visita del Santo a la capital hispalense al año siguiente (pp. 85-86); esto es, una vez más, la *Vida* y obra de Santa Teresa, con Sevilla al fondo, tienen cabida en esta *Vida ilustrada* de San Juan.

Resultados y conclusiones

El impreso de Leefdael, en concierto con su editor, el carmelita fray Andrés de Jesús María¹⁹, brindaba a los lectores de la época una atractiva edición comentada de la obra integral de San Juan, siguiendo la estela de la *Vida* de Santa Teresa, ya desde la príncipe supervisada por fray Luis de León. Entre sus principales virtudes, ponía al alcance de un público amplio la versión última del *Cántico espiritual*, renovando así el proyecto germinal de los *Avisos y sentencias espirituales* de 1701. A ello debemos añadir, además, una *vida* del autor, como si de cuentos *ilustrados* se tratase, en la estela de la de Santa Teresa.

Ahorabien, esta sugerente estrategia editorial como *acceso al autor* reflejaba no sólo la reivindicación canónica y estética de dos verdaderos clásicos de nuestras letras en el *Parnaso olvidado* o *Parnasse oublié*²⁰, sino también la necesidad de facilitar en la Sevilla dieciochesca un eficaz instrumento textual con el objeto de divulgar los valores estético-espirituales de la obra de San Juan en diálogo con Santa Teresa, fortaleciendo, de esta manera, la fe en tiempos *ilustrados*. Para ello, Leefdael contó principalmente con la colaboración de Matías

de Arteaga, uno de los artistas vinculados a los proyectos iconográficos de mayor solera espiritual barroca de la capital hispalense. Procedió así, de hecho, con el propósito de emular, de paso, las ediciones precedentes de San Juan²¹ y su *Vida ilustrada* por Bouttats, al tiempo que hermanaba, mediante una estrategia editorial, al carmelita con Santa Teresa, vinculada a Sevilla en vida.

No obstante, al margen de devociones, según había manifestado en *El impresor al lector* incluido en los *Avisos* de 1701, seguramente Leefdael pudo intuir, con ojo de buen arúspice, cierto negocio en este volumen aprovechando el creciente auge y fama póstuma de San Juan por su beatificación gracias a Clemente X. Tanto es así que debió considerar potenciales compradores del mismo a variados lectores cultos como aficionados a la poesía espiritual, clérigos de las órdenes religiosas, especialmente carmelitas y jesuitas, algunos de los miembros de la nobleza sevillana dados a la beatería, burgueses refinados y degustadores, en fin, de la más selecta bibliofilia y el coleccionismo; incluso tampoco podemos descartar el perfil de un lector no demasiado avezado en la cultura erudita o de élite pero que podía disfrutar, en contraste, de la poesía de San Juan con su texto explicativo en prosa a modo de estampas de santos, como sucedía con Santa Teresa. Así lo entendió, al menos, Leefdael, impresor sensible al potencial atractivo editorial del legado estético de los dos místicos mientras se encontraba integrado en los círculos espirituales de la Sevilla de comienzos del siglo XVIII, seguramente acariciando algún

19 Resulta evidente que Leefdael, en consonancia con su religiosidad y especial devoción tanto por San Juan como por Santa Teresa, debió concertar con el editor carmelita esta atractiva edición. Esta hipótesis vendría respaldada por la cercanía del impresor con la Orden hasta el punto de que en el preliminar *El impresor al lector*, incluido en los *Avisos y sentencias espirituales* de 1701, manifiesta a propósito de los santos carmelitas: “A esto [su religiosidad, que le ha llevado a preparar esta empresa] se llega una gran deuda, porque demás de aver nacido para Dios, día de la Santa Madre y seráfica doctora, Santa Theresa de Jesús, y (según dizen) criado en brazos de carmelitas descalços desde mis primeros años, he recibido de Dios por medio de el Padre de aquesta Santa Reforma especiales favores y singulares beneficios, por cuya causa lo he tomado por padre, patrono, tutelar de mi peregrinación. Y no pudiendo yo servir a el Santo Padre en cosa de mayor monta, por mi estado y pobreza de caudal, le consagro aqueste pequeño obsequio para consuelo de sus devotos, edificación de la Iglesia y mayor gloria de Dios”.

20 Salvo en los círculos carmelitas y de otras órdenes religiosas como los jesuitas, claro está. Por lo demás, baste recordar la ausencia de San Juan en la *Poética* (1737) de Luzán, habiéndose ya publicado la edición sevillana de Leefdael y, con anterioridad, los *Avisos*.

21 Esto es, la príncipe de 1618 y sus sucesivas reimpressiones, no exentas de revisiones e incluso de ampliaciones, como hemos visto.

vislumbre utópico en el que la capital hispalense se transformaba (o al menos, ese pudo ser su deseo) en una nueva Jerusalén en tiempos *ilustrados*.

Referencias bibliográficas

BOUTTATS, Gaspar (1678). *Representación de la vida del Bienaventurado P. F. Ivan de la Cruz, primer carmelita descalço*. Bruxas: Pedro van Pée. Biblioteca de Catalunya, SJC 99.

ESCOBAR BORREGO, F. J. (2016). «Por vista de ojos o como de dibujo a la verdad: a la zaga de la huella de Santa Teresa en *Obras espirituales de San Juan de la Cruz (1703)*», en E. Borrego y J. M. Losada (eds.), *Cinco siglos de Teresa. La proyección de la vida y los escritos de Santa Teresa de Jesús* (pp. 189-207). Madrid: Fundación María Cristina Masaveu Peterson.

— (2017). «San Juan de la Cruz *ilustrado: Obras espirituales* (Sevilla, Francisco de Leefdael, 1703)», en A. Bognolo, F. del Barrio de la Rosa, M.ª del V. Ojeda Calvo, D. Pini y A. Zinato (eds.), *Serenísima palabra. Actas del X Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro. Venecia, 14-18 de julio de 2014* (pp. 211-221). Venecia: Edizioni Ca'Foscari.

SAN JOSÉ, Gerónimo de. (1629). *Dibujo del venerable varón frai Joan de la Cruz, primer descalço...por frai Gerónimo de San Josef*. Madrid: Francisco Martínez. Biblioteca Nacional de Austria, 41.Z.37.

SAN JUAN DE LA CRUZ. (1618). *Obras espirituales que encaminan a vna alma a la perfecta vnión con Dios por...Iuan de la Cruz...; con vna resunta de la vida del autor, y unos discursos por... Diego de Iesús, carmelita descalzo*. Alcalá: Ana de Salinas, viuda de Andrés Sánchez Ezpeleta. Biblioteca Nacional de España, 3/8345.

— (1619). *Obras espirituales que encaminan a vna alma a la perfecta vnión con Dios por...Iuan de la Cruz*. Barcelona: Sebastián de Cormellas.

Biblioteca Nacional de España, 4/36872 y R/31579; con reimpresión de 1635: Biblioteca Nacional de España, R/22188.

— (1703). *Obras espirituales que encaminan a vna alma a la más perfecta vnión con Dios... por...San Iuan de la Crvz*. Sevilla: Francisco de Leefdael. Biblioteca Nacional de España, ER/4068.

— (1981). *Cántico espiritual*. Ed. E. Pacho. Madrid: FUE.

— (2002). *Cántico espiritual y poesía completa*. Eds. P. E. y M.ª J. Mancho; estudio preliminar D. Ynduráin. Barcelona: Crítica.

Santa Teresa de Jesús. (1588). *Los libros de la madre Teresa de Jesús, fundadora de los monasterios de monjas y frailes carmelitas descalços de la primera regla*, Salamanca, Guillermo Foquel; Biblioteca Nacional de España, R/14241 y R/16208.

— (2014). *Libro de la vida*, ed. F. Sebastián Mediavilla, Madrid – Barcelona, Real Academia Española – Galaxia Gutenberg – Círculo de Lectores.

TANGANELLI, P. (2008). «En torno a las interpolaciones del *Cántico B*: algunas peculiaridades léxicas y una nueva técnica descriptiva». *San Juan de la Cruz*, 42, 57-106.